

3. Падарожжа («Калі пан верхам аб'язджаў свае палеткі, яна, лётаючы побач, пранізлівым крыкам спудзіла каня, які наўскапыт паляцеў праз равы і пагоркі і скінуў гаспадара» [1, с. 294]; «Он, подпрыгивая, как верховой конь понёс ее на плечах» [2, с. 285]).

4. Крыўда-помста («Пан А. загадаў адчыніць усе вокны, акуруць дымам пакоі, і дарэмна тая, з жахлівым піскам і крыкам кідаючыся ў вочы, страшыла людзей. Пераможаная дымам, яна мусіла ляцець у сад і схвацца між дрэваў» [1, с. 293], «Пры кожным зручным выпадку Інсекта помсціла яму» [1, с. 294]; «Он схватил лежавшее на дороге полено и начал им со всех сил колотить старуху» [2, с. 286], «...дочь одного из богатейших сотников... изъявила желание, чтобы отходную по ней и молитвы в продолжение трех дней после смерти читал один из киевских семинаристов: Хома Брут» [2, с. 287]).

5. Маленне («Ксёндз паклаў кабету Інсекту на філосафаву галаву і перад шматлікімі глядачамі чытаў ёй малітвы і гаварыў на духоўныя тэмы» [1, с. 295]; «Она заботилась, голубонька моя, о душе своей и хотела молитвами изгнать всякое дурное помышление» [2, с. 303]).

Такім чынам, нягледзячы на адрознасць мастацкіх метадаў, прааналізаваныя творы Я. Баршчэўскага і М. Гогаля маюць генетычна і тыпалагічна роднасную аснову – славянскі фальклор. Больш таго, не выключана магчымасць непасрэднага ўплыву гогалеўскага «Вія» на творчасць Я. Баршчэўскага.

#### Літаратура

1. *Баршчэўскі Я.* Выбраныя творы. Мн., 1998.
2. *Гоголь Н. В.* Миргород. М., 1984.
3. *Маханькоў Ю.* Рэальнае і фантастычнае ў прозе Я. Баршчэўскага і М. Гогаля // Матэрыялы IV канферэнцыі. Беларуская-руская-польская супастаўляльная мовазнаўства і літаратуразнаўства. Віцебск, 1997. С. 328–331.
4. Інтэрнэт-адрас: <http://solsand.by.ru/gogol1-viy.html>
5. Інтэрнэт-адрас: [magazines.russ.ru/voplit/2002/4/mann.html](http://magazines.russ.ru/voplit/2002/4/mann.html).

### СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЗЫ ЮДИТ ХЕРМАНН (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА «КРАСНЫЕ КОРАЛЛЫ»)

Е. А. Герасимович

Юдит Херманн является одной из наиболее ярких представительниц современной немецкой литературы. Несмотря на большую популярность ее произведений в немецкоязычных странах, творчество Юдит Херманн на данном этапе малоизученно. В 1998 году Ю. Херманн дебютировала

своим первым сборником рассказов «Летний дом, позже» («Sommerhaus, später»), после чего литературные критики Германии назвали ее «родоначальницей новой эры в литературе, голосом нового поколения» [6]. Ведущий литературный критик Германии Ирис Радиш характеризует творческую манеру Юдит Херманн как «стиль берлинской молодежи» («Berliner Jugendstil» [6]), который удивительным образом сочетает в себе лиризм и молодежную культуру. Для стиля Ю. Херманн характерны простота, лаконизм, нейтральность, встречаются также элементы публицистики и разговорной речи. Излюбленным приемом Ю. Херманн является автология – «стилистическое сочетание нейтральной лексики со словами в их прямых значениях» [1, с. 219].

Обращение к рассказу «Красные кораллы», ставшим основополагающим материалом для исследования, обусловлено в первую очередь его актуальностью для самых широких групп читателей, причем не только в немецкоязычных странах. Данный рассказ представляет собой яркий пример межкультурной коммуникации, поскольку действующие лица являются представителями различных наций (Россия и Германия), и в качестве основной нити рассказа можно назвать межкультурный диалог представителей различных наций, разительно отличающихся своими традициями и особенностями в культурном плане.

Выбор рассказа «Красные кораллы» обусловлен также наличием в нем гендерного компонента. В последнее время в лингвистике активно развиваются новые направления, базирующиеся на антропоцентричном подходе к изучению явлений, зафиксированных в языке. Среди них особое место имеют так называемая феминистская лингвистика («feministische Linguistik») и гендерные исследования, основной тенденцией которых является ориентация на человека и социальные факторы, определяющие отношение общества к мужчине и женщине, поведение индивидов в зависимости от принадлежности к тому или иному полу, стереотипные представления о мужских и женских качествах. В рассказе «Красные кораллы» наблюдается обилие индивидуальных определений с оценочным компонентом коннотации (beharrlich, fassungslos, gedankenverloren), экспрессивных синонимов (meerblau, nadelspitz, fischgrau, wutrot), диминутивов (Kästchen, Stämmchen), компаративов (tot wie ein Fisch), что характерно для речевого поведения женщин. Имеют место и стереотипные определения (rot, dünn, stumm, stil, schwarz), а также гипонимы (Therapeut – Arzt) и нейтрально окрашенная профессиональная лексика (Rostfeuerung, Fortschauelfelungsofen, Hasenclever-Ofen), используемая в основном лицами мужского пола.

Кроме того, творчество Юдит Херманн вызвало большой резонанс также благодаря лингвистическому аспекту ее произведений. Прозу Юдит Херманн отличает своеобразная манера написания, дающая почву для исследований в семантико-стилистическом ракурсе. Рассказ «Красные кораллы» является наиболее ярким примером творчества Юдит Херманн, отражающим все характерные особенности языкового плана выражения ее произведений. В данном рассказе встречается обилие абсолютных, или «равнозначных синонимов с единым предметно-логическим значением» [4, с. 35]. В качестве примера можно назвать следующие пары слов: Hausmädchen – Zimmermädchen, vorsichtig – umsichtig, bucklich – krumm, dunkel – dämmerig. Рассказ «Красные кораллы» представляет собой яркий пример текста, где фигурирует стилистически недифференцированная лексика при отдельных вкраплениях стилистически маркированных лексических единиц (Samowar, Pelmeni, Lokomotiv).

Еще одним аспектом исследования стала специфика словообразования. В данном рассказе наблюдается большое количество так называемых окказиональных композитов (Nußbäumelein, Herzäugelein, Liebherzelein). По мнению одного из авторитетных исследователей в области стилистики М. П. Брандеса, «словосложение – наиболее распространенный и продуктивный для немецкого языка способ словообразования, главной функцией которого является языковая экономия» [2, с. 118]. В исследуемом рассказе наиболее ярко представлена следующая модель образования производных слов: при помощи нейтральных аффиксов -ung, -heit, -keit. Использование абстрактных существительных с данными аффиксами характерно для научного и публицистического стиля «в качестве способа компрессирования мысли до высокой степени абстракции» [3, с. 15]. Наиболее показательными в этом плане являются следующие слова: Beerdigung, Sitzung, Schönheit, Traurigkeit, Müdigkeit. Встречаются также слова с частичной и абсолютной стилистической окраской, имеющие усилительное значение и позитивную оценочную функцию (Grundzüge, Urgroßmutter, Kästchen, Stämmchen).

Еще одним аспектом данного исследования стали образные средства. Они являются основным средством художественного обобщения действительности и создают возможность передать читателю то особое видение мира, которое заключено в тексте и присуще лирическому герою, автору или его персонажу и характеризует их. Тропы являются частным случаем языкового воплощения образности. Словесные образы в данном рассказе выражены различными способами. Отличительная особенность – обилие всевозможных сравнений. Юдит Херманн использует в основ-

ном краткие, окказиональные сравнения, построенные только на базе субъективных чувств и вводимые союзом *wie* и *als*: «Korallen leuchteten rot wie die Wut», «es klang wie ein Schlaflied». Еще одну группу сравнений образуют сравнения, построенные на базе прямого значения, с рациональной, объективно-уточняющей функцией: «das Meer ist so blau wie ein Türkis».

В меньшей мере в рассказе встречаются метафоры, являющиеся основным средством художественной выразительности. Метафора определяется как скрытое сравнение. Основную часть метафор составляют олицетворения-антропоморфизмы: «als sich die Türen schlossen und die Lokomotive ihren letzten Rauch in die Winterluft blies, erschien am fernen Ende des Perrons die bucklige, krumme Gestalt Isaak Baruws». Ю. Херманн использует также такой прием, как «обезличивание», по Ризель Е., «Entpersonifizierung» [5, с. 87]: «meine Urgroßmutter verschmolz mit dem Dämmerlicht zu etwas Traurigem, Schönem, Fremdem». В тексте имеются примеры таких метафор, как синестезии – явления, основанного на общности эмоционально-оценочной реакции (*wässeriges Licht*), гиперболы – заведомого преувеличения, сообщающего высказыванию эмфатичность (*Himmelbetten*), а также нарочитого преуменьшения – литоты (*drei graue Tränen weinen*), и метонимии («und mit ihnen prasselte ganz Petersburg, die große und die kleine Newa...»). С точки зрения структуры в рассказе «Красные кораллы» преобладают простые метафоры: (*fröstelnde Seele, Himmelbetten, glühende Herzen...*). Метафоры, используемые Ю. Херманн не традиционны, а индивидуальны, поэтому они в полной мере заслуживают такой дефиниции, как окказиональные метафоры.

Следует отметить стилистическую функцию названия рассказа «Красные кораллы». Оно имеет многозначную семантику. С одной стороны, оно обозначает предмет и его качество. С другой стороны, является символом многочисленных воспоминаний из прошлого, ярких, как сами кораллы. Каждый коралл воплощает одно конкретное воспоминание. Финал рассказа символичен – воспоминания тускнеют, если они слишком долго хранятся в памяти: «Du weißt, daß die Korallen schwarz werden, wenn sie zu lange auf dem Meeresgrund liegen».

Семантико-стилистические особенности, характерные для творческой манеры Юдит Херманн имеют место не только в рассказе «Красные кораллы», но и в других произведениях этой писательницы.

Невозможно дать краткую характеристику всего творчества Юдит Херманн, в особенности с учетом того, что недавно вышел новый сборник ее рассказов «Nichts als Gespenster», что может стать опорной точкой для дальнейших исследований творчества этой малоизученной представительницы современной немецкой литературы.

## Літэратура

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / Просвещение. М., 1990. С. 9–295.
2. Брандес М. П. Стилистика немецкого текста / Высшая школа. М., 1990. С. 6–320.
3. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / Bibliographisches Institut. Leipzig, 1975. С. 6–394.
4. Gluschak T. S. Funktionalstilistik des Deutschen / Wyshejshaja shkola. M., 1981. С. 5–178.
5. Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede / Hochschule. M., 1964. С. 7–315.
6. Интернет-адрес: <http://www.javajilm.de/kritiktank/gelesen/gespenster.html>

## ПРЭФІКСАЛЬНЫЯ ПРЫМЕТНІКІ СА ЗНАЧЭННЕМ ВЫСОКАЙ СТУПЕНІ ЯКАСЦІ Ў СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ

В. У. Гатоўская

Пытанне аб прэфіксах і прэфіксацыі як спосабе словаўтварэння закралася многімі лінгвістамі, пачынаючы з М. В. Ламаносава. Даследчыкі адзначалі, што прэфіксацыя – малапрадуктыўны спосаб утварэння, тут няма абсалютна прадуктыўных і рэгулярных мадэлей, кола вытворных асноў даволі абмежавана, значэнні, якія перадаюцца прэфіксальнымі вытворнымі, вузкія і аднастайныя.

Спецыфіка прэфіксальнага спосабу словаўтварэння заключаецца ў тым, што ў якасці ўтваральнай асновы выкарыстоўваецца гатовае слова. Прэфіксальныя вытворныя заўсёды адносяцца да той жа часціны мовы і да той жа словазменнай парадэгмы, што і матыва-вальнае слова. Таму прэфіксацыю называюць унутраным словаўтварэннем.

У пачатку XIX стагоддзя ў беларускую літаратурную мову сталі пранікаць прыметнікі з прэфіксамі *архі-*, *гіпер-*, *супер-*, *ультра-*, *экстра-*, якія трывала замацаваліся ў лексічнай сістэме сучаснай беларускай мовы. Такія прэфіксальныя прыметнікі выражаюць агульнае дэрывацыйнае значэнне інтэнсіўнасці, высокай ступені праяўлення якасці ці стану.

Прыметнікі з прэфіксам *ультра-* (лац. *ultra*) абазначаюць ‘крайнюю, празмерную ступень праяўлення прыметы, названай матывавальным словам’: *высокі* – *ультравысокі*, *лявацкі* – *ультра-лявацкі*. У «Руска-беларускім слоўніку» (1937) адзначаны толькі прыметнік *ультрафіялеты*. Аднак у «Русско-белорусском словаре» (1953) зафіксавана значна больш такіх слоў: *ультравысокі*, *ультракароткі*, *ультрамікраскапічны*, *ультрамадны*, *ультрачырвоны*, *ультрарадыкальны*. Яшчэ шырэй такога тыпу вытворныя прадстаўлены ў «Глумачальным слоўніку беларускай мовы» [8]. У ім зафіксавана 8 прыметнікаў: *ультрагукавы*, *ультра-*